Europass Curriculum Vitae

Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i)	**MARGHERITA DORE**
E-mail	margherita.dore@uniroma1.it
Cittadinanza	Italiana
Sesso	Femminile

Istruzione e formazione

Date	29.01.2014 – oggi
Titolo della qualifica rilasciata	**Diploma internazionale TESOL (corso online, 250 ore)**
Principali tematiche/ competenze professionali possedute	12 moduli (Study Kills; A Brief History of ELT; Second Language Acquisition, Course Design; Discourse Analysis; Material Design; Phonology; Assessments Methods; Calssroom Management; Embedded Learning Techinologies; Continuing Professional Development; Progetto di ricerca individuale) e due esami di valutazione.
Nome e tipo d'organizzazione	TITC TEFL International Corporation, Londra, New York, Phuket, http://www.teflcorp.com/
Date	09.10.2013 - 04.10.2013
Titolo della qualifica rilasciata	**Certificazione Internazionale TEFL (120 ore, valutazione conseguita: A - massimo dei voti)**
Principali tematiche/ competenze professionali possedute	Methodology (Classroom Management, Teaching skills); Language awareness (Grammar, Phonology); Teaching Practice (teaching 6 full length classes during the course, Peer and Senior Teacher Observation); Student's Portfolio (development as a TESL professional).
Nome e tipo d'organizzazione	TEFL INTERNATIONAL – ROME Language System College, via Lucrezio Caro 67, 00193 Roma
Date	01.10.2003 - 24.10.2008
Titolo della qualifica rilasciata	**PhD in Linguistics (Dottorato di ricerca in Linguistica, part-time)**
Principali tematiche/ competenze professionali possedute	Titolo tesi di dottorato: *The Audiovisual Translation of Humour: Dubbing The First Series of The TV Comedy Programme* Friends *into Italian* (relatrice: Dr Elena Semino)
Nome e tipo d'organizzazione	Department of Linguistics and English Language (LAEL), Lancaster University, Regno Unito.
Date	30.09.2001 - 30.09.2002
Titolo della qualifica rilasciata	**MSc in Translation and Intercultural Studies (Equivalente a Master di II Livello, full-time)**
Principali tematiche/ competenze professionali possedute	Corsi seguiti: Audiovisual Translation, CAT, Literary Translation, Linguistic and Semiotic Aspects of Translation, Translation & Interpreting Studies, Research Methods in TS. Titolo tesi: *The Feasibility of Dubbing the Verbal Function of Humour: A Contrastive Analysis of the English Original and the Italian Dubbed Version of* The Simpsons, First Season (relatore: Peter Fawcett)
Nome e tipo d'organizzazione	Centre for Translation and Intercultural Studies (CTIS), UMIST, Regno Unito.
Date	01.11.1996 - 05.07.2001
Titolo della qualifica rilasciata	**Laurea in Lingue e Letterature Straniere, inglese e ispano-americano quadriennali (110 e la lode)**
Principali tematiche/ competenze professionali possedute	Lingue e Letterature inglese e ispano-americane, indirizzo storico culturale; partecipazione al Progetto Erasmus presso la University of Manchester (sett. 1999 – luglio 2000). Titolo tesi: The Bell Jar *di Sylvia Plath: un esempio di femminismo contro il conformismo degli anni Cinquanta* (relatrice: Angela Vistarchi).
Nome e tipo d'organizzazione	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari.

Esperienza professionale

Date	04.03.2013 – ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	**Decente a contratto – Corso di Inglese Intermedio (60 ore, 9 CFU) e Avanzato (60 ore, 9 CFU)**
Principali attività e responsabilità	Referente degli esperti linguistici dei corsi di inglese Intermedio (e Base); referente dell'esperto linguistico per l'organizzazione e insegnamento del Modulo 1: Corso di Inglese avanzato (grammatica); organizzazione, preparazione e docenza di del Modulo 2: Corso di Inglese avanzato – il linguaggio della pubblicità, del giornalismo e della politica a studenti del secondo e terzo anno, produzione, correzione e verbalizzazione degli esami scritti e orali.

Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Sassari, Dipartimento di Scienze Politiche, Scienze della Comunicazione e Ingegneria dell'Informazione, viale Mancini 5, 07100 Sassari
Date	18.02.2014 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	**Docente a contratto di Traduzione cinematografica e audiovisivi Master di II livello in Traduzione Specializzata (a. a. 2013-14) (24 ore)**
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 24 ore sulla teoria e la pratica della traduzione cinematografica e degli audiovisivi.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO", Università "La Sapienza", via Principe Amedeo n.182/b, Roma
Date	14.10.2013 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	**Docente a contratto di Lingua Inglese I (Introduzione alla Stilistica, 30 ore, 12 CFU)**
Principali attività e responsabilità	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2, 00161 Roma.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di Introduzione alla Stilistica; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Date	04.10.2013 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	**Docente a contratto di inglese (idoneità, 24 ore, 3 CFU)**
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 24 ore di Inglese per scopi specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Biologia e Farmacia, CdL in Biotecnologie industriali,Università degli Studi di Cagliari, Consorzio UNO – Chiostro del Carmine, via Carmine, 09170 Oristano.
Date	15.05.2013 – 26.07.2013
Lavoro o posizione ricoperti	**Docente di Inglese commerciale/ Business English (70 ore, Livello A2)**
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni di inglese commerciale nell'abito del corso di qualifica in Tecnico di attività delle vendita. Preparazione, somministrazione, correzione e verbalizzazione di esami pre- e post-insegnamento.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Lariso, Cooperativa sociale ONLUS e Agenzia accreditata Via Mughina 29, 08100 Nuoro
Date	15.12.2010 – ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	**Cultore della Materia** S.S.D. L-LIN/12 "Lingua Inglese - Lingua e Traduzione"
Principali attività e responsabilità	Ove richiesto, partecipazione alla correzione di esami scritti e partecipazione alle valutazioni orali degli studenti dei corsi della Facoltà.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari, Via Roma 151, 07100 - Sassari.
Date	01.11.2010 – 31.12.2012
Lavoro o posizione ricoperti	**Consulente per progetti europei e interprete e traduttore (categoria D1)**
Principali attività e responsabilità	Assistenza sui bandi e progetti europei per gli enti pubblici e privati e per i cittadini; gestione, traduzione, valutazione e divulgazione di ricerche di partner per progetti internazionali (e.g. Gruntvig, Gioventù in Azione, Cultura, Life+, ENPIMED, etc.); organizzazione di eventi di divulgazione, sensibilizzazione e informazione (La Notte dei Ricercatori 2011 e 2012; Infoday Cultura e Europa per i Cittadini, Infoday Energia, Infoday sulla Mobilità giovanile – LLP e Gioventù in Azione, Festa dell'Europa, ecc.); gestione pagina web e social media.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Europe Direct Information Centre, Settore Programmazione Comune di Nuoro, Via dante 44, 08100 Nuoro - Italia
Date	20.11.2011 – 20.01.2012
Lavoro o posizione ricoperti	**Decente a contratto – Corso di riallineamento Lingua Italiana**
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni di lingua italiana per un corso di riallineamento degli studenti iscritti al primo anno del corso in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica (25 ore)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Via San Giorgio 12 (ex clinica Aresu), 09124 - Cagliari.
Date	01.10.2009 – 30.09.2010
Lavoro o posizione ricoperti	**Visiting Scholar**
Principali attività e responsabilità	Attività di ricerca comparata nel campo della Traduzione Audiovisiva: inglese, italiano (doppiaggio) e greco (sottotitolaggio).

Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università Nazionale Capodistriana di Atene, Facoltà di Filologia Zografou 157 84, Atene, Grecia.
Date	01.11.2008 – 28.02.2009
Lavoro o posizione ricoperti	**Capo dipartimento Servizi di Traduzione**
Principali attività e responsabilità	Amministrazione e coordinamento dei servizi di traduzione. Consolidamento delle attività produttive del dipartimento nel settore privato.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Language is Everything Ltd EITI House, Bridgegate, Howden, DN14 7AE, Regno Unito
Date	01.10.2003 - 30.06.2007
Lavoro o posizione ricoperti	**Lettrice di Italiano full-time**
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni di grammatica del primo anno (fino a 4 ore settimanali), lezioni orali per tutti i corsi dal primo al terzo e ultimo anno (fino a 12 ore alla settimana). Preparazione, amministrazione e valutazione delle prove scritte e orali. Programmazione, preparazione e insegnamento di un seminario sulla traduzione audiovisiva, più attività di sottotitolaggio in classe. Valutazione degli esami di traduzione scritta inglese>italiano. Utilizzo giornaliero del VLE (Virtual Learning Environment) per la didattica.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Department of European Languages and Culture (DELC), Lancaster University LA1 4YT, Regno Unito.
Date	01.10.2003 - 31.07.2005
Lavoro o posizione ricoperti	**Docente di italiano part-time (a contratto)**
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento di corsi di italiano (lezioni orali e scritte) per studenti universitari e adulti (25 ore per corso).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Department of Continuing Education (DCE), Lancaster University LA1 4YT, Regno Unito.
Date	10.10.2002 - 10.06.2003
Lavoro o posizione ricoperti	**Assistente linguistico** (Progetto europeo SOCRATES/COMENIUS 2.2)
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni orali per studenti universitari e adulti (fino a 12 ore settimanali). Preparazione, amministrazione e valutazione delle prove orali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Escuela Oficial d'Idiomes Barcelona-Drassanes Avda. Drassanes s/n 08001 Barcelona, Spagna.
Date	01.10.2003 – a oggi
Lavoro o posizione ricoperti	**Traduttore & Interprete free-lance, correttore di bozze** (campi: medicina, giurisprudenza, ingegneria, localizzazione, media, istruzione; Partita IVA n°02352230904)

Ricerca e pubblicazioni scientifiche

Pubblicazioni

Dore, M. (2009) 'Target Language Influences over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in *The Simpsons*, First Series', in Federico Federici (ed.) Translating Voices for audiovisual, Roma: Aracne editrice,136-156.

Dore, M. (2010) 'Manipulation of Humorous Culture-Specific Allusions in AVT', in Sue-Ann Harding and Ahmed Elimam (eds.) *CTIS Occasional Papers* 4, Manchester: University of Manchester.

Dore, M. (2010) 'The Audiovisual Translation of Fixed Expressions and Idiom-Based Puns' in M. Carmen Valero Garcés (ed.) *Dimensions of Humour. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation*, Valencia: University of Valencia Press.

Dore, M. (in corso di stampa) 'Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*' in Geert Brône, Kurt Feyaerts and Tony Vaele (eds.) *Cognitive Linguistics meets Humor Research. Current Trends and New Developments*, Mouton de Gruyter.

Dore, M. (sottoposto a valutazione) 'Comparing the Audiovisual Translation of Humour: Italian Dubbing vs. Greek Subtitling', *The European Journal of Humour Studies*.

Proyer, R. T. et al. (2009) 'Breaking the ground in cross-cultural research on the fear of being laughed at (gelotophobia): A multi-national study involving 70 countries' *Humor: International Journal of Humor Research* 22(1-2): 253-279.

Forabosco, G., Dore, M., Ruch, W. and Proyer, R. (2009) 'Psicopatologia della paura di essere deriso: Un'indagine sulla gelotofobia in Italia', in *Giornale di Psicologia* 3(2): 183-190

Recensioni

Dore, M. (2005) Petrocchi, Valeria (2004) *Tipologie Traduttive*, CLUEB: Bologna, *inTRAlinea*, http://www.intralinea.it/reviews/eng_open.php?id=P327

Dore, M. (2011) Diana Popa, Salvatore Attardo (eds.) (2007) *New Approaches to the Linguistic of Humour*. Galati, Romania: Dunarea de Jos University Press, *Humor: International Journal of Humor Research.*

Dore, M. (2012) Chiaro, Delia (2010) *Translation, Humour and Literature*, London & New York: Continuum: *Applied Linguistics*, 33(4): 459-462, http://applij.oxfordjournals.org/content/33/4/459.full.pdf+html

Dore, M. (in preparazione) Delia Chiaro (ed.) (2010) *Translation, Humour and The Media. Volume 2*, London and New York: Continuum.

Presentazioni a conferenze di livello internazionale

Teoria e pratica del sottotitolaggio, 7PQ - Marie Curie, La notte dei ricercatori 2012 (Nuoro, Italia, 28 settembre 2012).

La traduzione audiovisiva: doppiaggio e sottotitolaggio, 7PQ - Marie Curie, La notte dei ricercatori 2011 (Nuoro, Italia, 23 settembre 2011).

Comparing the Audiovisual Translation of Humour: Italian Dubbing vs. Greek Subtitling, Sixth EST Congress (Leuven, Belgio, 23-25 settembre 2010).

Humour Production and Transfer in TV Comedy, Conferenza interdisciplinare sull'umorismo "San Zen che ride" (Ca' Montagna, Comune San Zeno di Montagna, Verona, Italia, 26-28 agosto 2010).

Manipulation of Humorous Culture-Specific Allusions in AVT, First International CTIS Postgraduate Conference *Translation Frames: Gateways and Gatekeeping* (Manchester, UK, 30 giugno -1 luglio 2008).

Target Language Influences Over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in *The Simpsons*, Second International Conference *Translating Voices, Translating Regions, Theory and Practice in the Translation of Regionalised Voices* (Durham, UK, 14-15 settembre 2007).

Interpretation and Translation of Fixed Expressions & Idiom Based Puns, Forth Conference of the International Association of Literary Semantics (Krakow, Polonia, 12-14 ottobre 2006).

Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*, Seventeenth Annual Conference of the International Society for Humor Studies (Youngstown University, Ohio, 13-17 June 2005) and Tenth International Cognitive Linguistic Conference (Krakow, Polonia, 15-20 luglio 2005).

Capacità e competenze

Madrelingua(e) **Italiano**

Altra(e) lingua(e) **Inglese, Spagnolo, Greco, Francese**

Autovalutazione

	Comprensione				Parlato				Scritto	
Livello europeo (*)	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
Inglese	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.
Spagnolo	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	B2	Livello av.
Greco	B2	Livello inter.	B1	Livello inter.	B2	Livello inter.	B2	Livello inter.	B2	Livello inter.
Francese	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Membro di istituzioni scientifiche/ professionali

Membro dell'International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
Membro dell'European Society for Translation Studies (EST)

Borse di studio e certificazioni conseguite

29.05.2010: Certificato di competenza in Greco moderno, Università Nazionale e Capodistriana di Atene, Grecia.
01.10.2009 – 30.09.2010: Borsa di Studio erogata dallo Stato Greco (IKY Foundation) per completare un periodo di ricerca presso l'Università di Atene, Grecia.
01.02.2006 – 30.10.2008: Borsa di studio erogata dalla Regione Sardegna (Master & Back) per completare il PhD in Linguistics (Translation Studies), Lancaster University, Regno Unito.
11.19. 2004: Certificato di partecipazione alla 4th International Summer School and Symposium on Humour & Laughter: Theory, Research and Application, 6 - 11 September 2004, University of Wolverhampton, Regno Unito.

01.10.2001 – 30.09. 2002: Borsa di studio erogata dalla Regione Sardegna per il conseguimento del MSc in Translation Studies, UMIST, Regno Unito

Referenze	
	Tutto quanto dichiarato qui sopra corrisponde a verità ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 Si autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs 30 giugno 2003 n.196 e s.m.i.
Data e firma	09/10/2014